



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

Dinsdag

13-10-2009

Namiddag

Mardi

13-10-2009

Après-midi

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Opening van de gewone zitting 2009-2010	1	Ouverture de la session ordinaire 2009-2010	1
Benoeming van het vast Bureau	1	Nomination du Bureau définitif	1
<i>Benoeming van de voorzitter</i>	2	<i>Nomination du président</i>	2
<i>Spreekers: Hilde Vautmans, voorzitter van de Open Vld-fractie</i>		<i>Orateurs: Hilde Vautmans, président du groupe Open Vld</i>	
Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer	2	Constitution de la Chambre	2
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid	2	Déclaration du gouvernement sur sa politique générale	2
<i>Spreekers: Herman Van Rompuy, eerste minister</i>		<i>Orateurs: Herman Van Rompuy, premier ministre</i>	
Motie van vertrouwen	14	Motion de confiance	14
Agenda	15	Ordre du jour	15

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 13 OKTOBER 2009

Namiddag

SEANCE PLENIERE

du

MARDI 13 OCTOBRE 2009

Après-midi

De vergadering wordt geopend om 14.34 uur en voorgezeten door de heer Patrick Dewael, uittredend voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Herman Van Rompuy, Didier Reynders, Laurette Onkelinx, Steven Vanackere, Joëlle Milquet, Guy Vanhengel, Michel Daerden, Stefaan De Clerck, Sabine Laruelle, Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, Vincent Van Quickenborne, Annemie Turtelboom, Carl Devlies, Bernard Clerfayt, Olivier Chastel, Melchior Wathelet, Jean-Marc Delizée en Philippe Courard

(Mevrouw Hilâl Yalçın en de heer Mathias De Clercq nemen plaats aan het bureau als secretarissen)

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Berichten van verhindering

Federale regering
Yves Leterme, minister van Buitenlandse Zaken: buitenlands

01 Opening van de gewone zitting 2009-2010

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2009-2010 voor geopend.

La séance est ouverte à 14 h 34 par M. Patrick Dewael, président sortant.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

MM. Herman Van Rompuy, Didier Reynders, Mme Laurette Onkelinx, M. Steven Vanackere, Mme Joëlle Milquet, MM. Guy Vanhengel, Michel Daerden, Stefaan De Clerck, Mme Sabine Laruelle, MM. Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, Vincent Van Quickenborne, Mme Annemie Turtelboom, MM. Carl Devlies, Bernard Clerfayt, Olivier Chastel, Melchior Wathelet, Jean-Marc Delizée et Philippe Courard.

(Mme Hilâl Yalçın et M. Mathias De Clercq prennent place au bureau en qualité de secrétaires)

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Gouvernement fédéral
Yves Leterme, ministre des Affaires étrangères : à l'étranger

01 Ouverture de la session ordinaire 2009-2010

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session législative 2009-2010.

02 Benoeming van het vast Bureau

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:
leden verkozen door de vergadering:

- de heer Patrick Dewael, voorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, eerste ondervoorzitter;
- de heer André Flahaut, tweede ondervoorzitter;
- de heren Dirk Van der Maelen en Filip De Man en mevrouw Mia De Schamphelaere, ondervoorzitters;
- de dames Maggie De Block en Tinne Van der Straeten, de heer Philippe Collard en mevrouw Camille Dieu, secretarissen;
- leden van rechtswege:
- de gewezen voorzitters van de Kamer;
- de voorzitters van de fracties.

Benoeming van de voorzitter

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

02.01 Hilde Vautmans (Open Vld): Wij stellen voor de huidige voorzitter en het aftredend Bureau opnieuw te installeren.

De voorzitter: Aangezien er geen opmerkingen zijn, verklaar ik het Bureau verkozen. (*Applaus op de meeste banken*).

Bijgevolg verzoek ik de secretarissen van het vast Bureau plaats te willen nemen aan het Bureau.

De dames Maggie De Block en Camille Dieu nemen plaats als secretaris aan het bureau.

03 Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de Gemeenschaps- en Gewestparlementen.

04 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid

Aan de orde is de verklaring van de regering over haar algemeen beleid.

04.01 Eerste minister Herman Van Rompuy (*Nederlands*): Mijnheer de voorzitter, dames en heren, ons land en de hele wereld gingen het voorbij jaar door turbulente tijden: financieel, sociaal, economisch. Een annus horribilis. We maken de zwaarste crisis mee sinds de Tweede Wereldoorlog. En crisis brengt onzekerheid met

02 Nomination du Bureau définitif

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif

Le Bureau sortant se compose de :

Membres élus par l'assemblée :

- M. Patrick Dewael, président;
- Mme Corinne De Permentier, première vice-présidente;
- M. André Flahaut, deuxième vice-président;
- MM. Dirk Van der Maelen et Filip De Man et Mme Mia De Schamphelaere, vice-présidents;
- Mmes Maggie De Block et Tinne Van der Straeten, M. Philippe Collard et Mme Camille Dieu, secrétaires;

Membres de droit :

- les anciens présidents de la Chambre;
- les présidents des groupes politiques.

Nomination du président

Nous passons à la nomination du président.

02.01 Hilde Vautmans (Open Vld): Nous proposons de réinstaller le président actuel et le bureau sortant.

Le président: Étant donné qu'il n'y a pas d'observation, je déclare le Bureau sortant réélu (*Applaudissements sur la plupart des bancs*).

En conséquence, je prie les secrétaires du Bureau définitif de prendre place au Bureau.

Mmes Maggie De Block et Camille Dieu prennent place en tant que secrétaires au Bureau.

03 Constitution de la Chambre

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de Communauté et de Région.

04 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement sur sa politique générale.

04.01 Herman Van Rompuy, Premier ministre(*en néerlandais*) : Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, notre pays et le monde entier ont traversé une zone de grande turbulence : sur les plans financier, social, économique. Une « annus horribilis ». Nous assistons à la crise la plus sévère depuis la deuxième guerre mondiale. Et la crise

zich. Economisch en maatschappelijk. Mensen hebben nood aan vertrouwen en aan een perspectief. Het is mede aan de overheid om dit te bieden. Om stabiliteit en zekerheid te geven en om, degelijk en duurzaam, stap voor stap de bouwstenen van verbetering aan te reiken. Je kan als land alleen de wind niet veranderen, maar wel de stand van de zeilen bijzetten. Het is niet de tijd voor spektakel, maar om dag in dag uit, met vastberadenheid, stappen in de goede richting te zetten en de koers aan te houden.

In tijden van crisis blijkt het belang van waarden. Een financieel stelsel kan niet zonder eerlijkheid, basis van elk vertrouwen. Samenwerking en solidariteit, nationaal, Europees en internationaal, zijn onontbeerlijk in crisistijd. Niet het conflict, niet de confrontatie, maar dialoog en consensus leiden naar oplossingen. Zowel voor het zoeken naar antwoorden op economische vragen als voor het aanpakken van maatschappelijke problemen. Het is vanuit die visie dat de regering in de voorbije weken antwoorden heeft uitgewerkt op belangrijke vragen en die zij nu aan u voorlegt.

(Frans) De regering zal werk maken van duidelijke prioriteiten.

De verdere aanpak van de crisis. Niet enkel de ondersteuning van de koopkracht, het stimuleren van de vraag, het behoud van de concurrentiekracht en het zoveel mogelijk vermijden van banenverlies en het aanmoedigen van aanwervingen herstellen het vertrouwen. Ook het gezond maken van de overheidsfinanciën is essentieel om hoop op de toekomst open te houden.

De bevolking heeft recht op goed werkende instellingen, aangepast aan de noden van vandaag. Wij staan voor grote uitdagingen op het vlak van de hervorming van het financieel toezicht dat – ook internationaal – heeft gefaald, de hervorming van het gerecht, de verbetering van de werking van de overheidsdiensten, maar ook op het vlak van een verdere modernisering van de staatsstructuur.

De vergrijzing van onze bevolking is op zich een erg positieve ontwikkeling, maar ook een uitdaging, voor de arbeidsmarkt, de gezondheidszorgen, de pensioenen. De financiële en economische crisis heeft de problemen vergroot, maar ons model van welvaartstaat is ons te dierbaar om niet alles in het werk te stellen om het te behouden. Daarom is het evenwicht in het stelsel van sociale zekerheid zo belangrijk.

Ten slotte zijn doortastende en verantwoordelijke beslissingen nodig op het vlak van energie en

sème l'incertitude. Dans la sphère économique et au cœur de la société. Les citoyens ont besoin de confiance et de perspectives. C'est notamment le devoir de l'autorité de leur en offrir. Pour garantir la stabilité et la sécurité et parvenir, pas à pas, de manière sérieuse et durable, à créer les fondements de l'amélioration. Un pays, isolé, ne peut infléchir la direction du vent mais il peut ajuster la position des voiles. L'heure n'est pas au spectaculaire ; il faut par contre, jour après jour et avec détermination, progresser dans la bonne direction et maintenir le cap.

En temps de crise, l'importance des valeurs demeure. Un système financier ne peut fonctionner sans honnêteté, fondement de la confiance.

La collaboration et la solidarité, à l'échelon national, européen et international, sont indispensables en période de crise. Ce n'est pas par le conflit et la confrontation, mais par le dialogue et le consensus que nous accoucherons de solutions, tant pour ce qui est de la recherche de réponses aux questions économiques que pour ce qui est de la lutte contre les problèmes sociétaux.

C'est guidé par cette vision que le gouvernement a élaboré, les semaines précédentes, des réponses à des questions importantes et qu'il vous les soumet ce jour.

(En français) Le gouvernement s'attèlera à des priorités claires.

La poursuite de la lutte contre la crise. Pour restaurer la confiance, il ne suffit pas de soutenir le pouvoir d'achat, de stimuler la demande, d'éviter autant que faire se peut les pertes d'emplois et d'encourager les recrutements. L'assainissement des finances publiques est également essentiel pour propager l'espoir en l'avenir.

Les citoyens ont droit à des institutions qui fonctionnent bien et sont adaptées aux besoins actuels. Nous faisons face à des défis d'envergure sur les plans de la réforme du contrôle financier, lequel a échoué, également au niveau international, de la réforme de la justice, de l'amélioration du fonctionnement des services publics mais aussi d'une nouvelle modernisation de la structure de l'État.

Le vieillissement de notre population est, en soi, une évolution particulièrement positive mais il pose également un défi, tant en ce qui concerne le marché du travail, les soins de santé que sur le plan des pensions. La crise financière et économique a accentué les problèmes ; toutefois, notre modèle d'Etat providence est trop précieux pour ne pas mettre tout en œuvre pour le conserver. C'est pourquoi l'équilibre au sein du régime de la sécurité sociale est à ce point important.

Et enfin, l'énergie et le climat requièrent des décisions dynamiques et responsables ; une

klimaat en de evolutie naar een meer duurzame samenleving. De economie, onze fiscaliteit en onze wijze van leven moeten vergroenen willen wij overleven. Ook hier moeten wij stap voor stap angst omzetten in hoop.

(Nederlands) Onze geglobaliseerde wereld plaatst ons voor belangrijke maatschappelijke uitdagingen. Uitdagingen waarop antwoorden bestaan. Die antwoorden liggen niet in het aanwakken van angst, haat of argwaan, maar zijn erop gericht om mensen en gemeenschappen dichter bij elkaar te brengen. Gedegen antwoorden: een gericht armoedebeleid, een humanitair en effectief migratie- en asielbeleid, een kordaat veiligheidsbeleid, een blijvende zorg om de armste ontwikkelingslanden.

België zal in de tweede helft van volgend jaar het voorzitterschap van de Europese Unie verzekeren. Wij moeten van dit voorzitterschap een beleidsprioriteit maken om ook op het Europese niveau stap voor stap vooruitgang te boeken en de crisis aan te pakken. Dit voorzitterschap is bovendien een uitmuntende kans voor ons land om zijn traditionele Europese voortrekkersrol te valoriseren. Er is geen toekomst buiten de Unie. Zonder de euro zou de crisis trouwens de afmetingen van de jaren 30 aangenomen hebben.

Dames en heren, bij de opmaak van de begroting voor 2009 rekende men nog op een economische groei van 1,2 procent. Het werd een terugval van meer dan 3 procent. En dan presteerde België nog beter dan andere landen. Een omslag zonder voorgaande. 35.000 banen gingen dit jaar verloren en zonder maatregelen loopt het banenverlies volgend jaar op tot bijna 60.000.

De drastische en gecoördineerde overheidstussenkomsten hebben wel hun vruchten afgeworpen. Wij vermeden de implosie van ons financieel systeem. Er werd kordaat opgetreden. Het tijdig en gericht, maar ook bescheiden relancebeleid heeft vruchten afgeworpen. Het consumenten- en ondernemersvertrouwen verbetert weer sedert zes maanden. Volgend jaar wordt een economische groei vooropgesteld van 0,4 procent en in 2011 van 1,9 procent, al zal deze voorzichtige kentering zal zich nog niet onmiddellijk in de werkgelegenheid vertalen. Het herstel is nog pril. Het is in deze fase van de crisis nu van belang om het ontluikende vertrouwen niet te fnuiken en de fundamenteën te leggen van een duurzaam herstel.

évolution vers une société plus durable. L'économie, notre fiscalité et notre mode de vie doivent davantage se teinter de vert si nous voulons survivre. Là encore, nous devons progressivement transformer l'angoisse en espoir.

(En néerlandais) Notre monde globalisé nous pose d'importants défis sociaux. Mais les réponses existent bel et bien. Celles-ci ne se trouvent pas dans l'incitation à la haine, la crainte, la méfiance mais visent à rapprocher les hommes et les communautés. Il s'agit de réponses sérieuses : une politique ciblée en matière de lutte contre la pauvreté, une politique de migration et d'asile à la fois humanitaire et efficace, une politique de sécurité ferme, une préoccupation permanente pour les pays en voie de développement les plus pauvres.

Au cours de la seconde moitié de l'année prochaine, la Belgique assurera la présidence de l'Union européenne. Nous devons faire de cette présidence une priorité politique afin d'enregistrer, au niveau européen également, une avancée progressive et de lutter contre la crise. Cette présidence constitue, en outre, une excellente occasion de valoriser le traditionnel rôle de pionnier que remplit notre pays au niveau européen. Il n'y a pas d'avenir en dehors de l'Union. Sans l'euro, la crise aurait d'ailleurs pris des proportions similaires à celles de la crise des années trente.

Mesdames et Messieurs, il y a un an, au moment de la confection du budget 2009, on tablait encore sur une croissance économique de 1,2 %. Mais elle s'est transformée en une régression de plus de 3 %. Et pourtant, la Belgique enregistre de meilleurs résultats que d'autres pays. Un revirement d'une ampleur inouïe. Cette année, on a enregistré la perte de 35.000 emplois. En l'absence de mesures, la perte d'emplois s'élèvera, l'année prochaine, à près de 60.000.

Les interventions drastiques et coordonnées des autorités ont porté leurs fruits. On a évité une implosion de notre système financier, on est intervenu avec fermeté. La politique de relance, à la fois opportune mais aussi modeste, a engrangé des résultats positifs. Depuis six mois, la confiance des consommateurs et des entrepreneurs s'est améliorée. Pour l'année prochaine, on annonce une croissance économique de 0,4 % pour 2010 et de 1,9 % pour 2011, même si ce changement prudent ne se traduira pas immédiatement en termes d'emplois. La relance n'est que fraîchement éclosée. Au cours de cette phase de la crise, il importe de ne pas miner la confiance naissante et d'ériger les fondements d'une relance durable.

Een jaar geleden daverde het internationale financiële stelsel op zijn grondvesten. De wereldeconomie werd gedompeld in de zwaarste financiële crisis van de eeuw. Wat men er ook van zegt, de overheid – in binnen- en buitenland - heeft de rol gespeeld die zij moest opnemen. Haar snel en krachtig ingrijpen heeft het financieel stelsel gestabiliseerd.

Geen enkele spaarder bleef in de kou. De regering zal hier verder haar verantwoordelijkheid blijven opnemen. Zij doet de financiële instellingen bijdragen tot het financieren van een nieuw waarborgstelsel voor de spaarders, dat volledig door de overheid georganiseerd wordt.

De voornaamste veranderingen in de werking van het wereldwijd financieel stelsel moeten uiteraard van de financiële instellingen zelf komen. Die moeten zich weer op hun basisactiviteiten concentreren en daarbij meer aandacht schenken aan het risicobeheer en de transparantie van hun producten.

De vorige regering gaf een expertengroep de opdracht een blauwdruk voor een nieuw Belgisch financieel toezicht te ontwerpen. Hun rapport kwam tot klare aanbevelingen. Ondertussen had ook de parlementaire bijzondere commissie belast met het onderzoek naar de financiële en bankcrisis in april 2009 aanbevelingen geformuleerd tot verbetering van het financiële toezicht.

De werkzaamheden hebben zich geconcentreerd op drie fundamentele kwesties: de invoering van een zogenaamde crisiswet, de hervorming van de toezichtstructuur en, tot slot, een betere consumentenbescherming.

Wat de crisiswet betreft, moeten we de bevoegdheden van de overheden vergroten ingeval de problemen van een kredietinstelling of verzekeringsmaatschappij de financiële stabiliteit bedreigen. Soms beschikt de overheid immers maar over enkele uren om de nodige beschermingsmaatregelen te treffen wil zij het faillissement van een instelling van systeemkritische omvang vermijden.

Inzake het prudentieel toezicht op de financiële instellingen, is de regering het eens geworden over de grote lijnen van een voorontwerp van wet dat voorziet in een snelle oprichting van een comité voor systeemrisico's. De overgangsfase zal zo snel als redelijkerwijs mogelijk gevolgd worden door een integratie in de schoot van de Nationale Bank van

Voici un peu plus d'un an, le système financier international tremblait sur ses bases. L'économie mondiale était confrontée à une crise financière d'une intensité sans précédent depuis près d'un siècle. Quoi qu'on en dise, l'autorité – que ce soit à l'échelon national ou international – a joué le rôle qu'il lui appartenait d'assumer. Son intervention rapide et vigoureuse a permis de stabiliser le système financier.

Aucun épargnant n'a été abandonné à son sort. Le gouvernement continuera à assumer ses responsabilités à cette fin. Il oblige les institutions financières à contribuer au financement d'un nouveau régime de garantie pour les épargnants entièrement organisé par les autorités.

Les changements principaux dans le fonctionnement du système financier international devront évidemment venir des institutions financières elles-mêmes. Celles-ci doivent se recentrer sur leurs activités de base, et porter une attention accrue à la gestion des risques et à la transparence de leurs produits.

Le gouvernement précédent a chargé un groupe d'experts de développer un projet pour un nouveau contrôle financier en Belgique. Son rapport se conclut par des recommandations claires. Dans l'intervalle, en avril 2009, la « Commission parlementaire spéciale chargée d'examiner la crise financière et bancaire » a également formulé des recommandations pour une amélioration du contrôle financier.

Les travaux se sont concentrés sur trois questions fondamentales : l'introduction d'une loi dite « de crise », la réforme de l'architecture de supervision et, enfin, une meilleure protection des consommateurs.

En ce qui concerne la « loi de crise », l'objectif est de renforcer les compétences dont disposent les autorités publiques au cas où les problèmes touchant un établissement de crédit ou une compagnie d'assurances menaceraient la stabilité financière. Il arrive que les autorités ne disposent que de quelques heures pour prendre les mesures de sauvegarde qui s'imposent si elles veulent éviter la faillite d'un établissement de taille systémique.

En ce qui concerne le contrôle prudentiel sur les établissements financiers le Gouvernement s'est accordé sur les grandes lignes d'un avant-projet de loi qui prévoit la mise en place rapide d'un Comité du Risque Systémique. L'étape de transition sera suivie, aussi rapidement que raisonnablement possible, par une intégration, au sein de la Banque

het geheel van de bevoegdheden inzake prudentiële controle, en dit volgens het zogenaamde Twin-Peaksmodel.

De crisis heeft ten slotte, soms op dramatische wijze, aangetoond dat er een behoefte bestaat aan een betere bescherming en voorlichting van de consument. Het expertencomité en de bijzondere parlementaire commissie hebben aanbevolen de wettelijke basis te verstevigen die de toezichthouder toelaat tussen te komen inzake consumentenbescherming.

De regering zal zo vlug als mogelijk wetsontwerpen in die zin voorleggen aan het Parlement om de bespreking ervan binnen de kortst mogelijke termijn en zeker voor het einde van het jaar te kunnen aanvatten. Deze financiële crisis mag zich nooit meer voordoen.

(Frans) In de nasleep van de financiële crisis is pijnlijk duidelijk geworden welke schaamteloos hoge gouden handdrukken sommigen uitgekeerd kregen, soms zonder medeweten van de aandeelhouders. De regering zal dit aanpakken. Beursgenoteerde bedrijven moeten zich voortaan schikken naar de *corporate governance code*. Die laat een vertrekvergoeding toe van 12 maanden. Dezelfde beperking zal ook gelden voor de overheidsbedrijven. Als een Belgisch beursgenoteerd bedrijf aan een uitvoerende bestuurder, een lid van het directiecomité of een dagelijkse bestuurder toch een hogere vertrekvergoeding wil uitkeren, zal het daarvoor de instemming van de aandeelhouders moeten vragen. Een dergelijk verzoek tot afwijking van de code moet bovendien vooraf worden meegedeeld aan de ondernemingsraad die hierover ook een advies kan uitbrengen.

De rode draad doorheen de nieuwe regeling is de responsabilisering van de aandeelhouders en transparantie inzake het verloningsbeleid.

Rekening houdend met de aanbevelingen van de Europese Commissie van 30 april 2009 worden door de regering strenge regels opgesteld voor de variabele verloning of bonussen. Er worden ook specifieke regels voor de financiële sector uitgewerkt.

Bij het begin van deze beleidsverklaring had ik het al over eerlijkheid en ethiek. Internationaal wordt dit ethisch deficit sterk aangepakt. Dat betekent ook inzetten op de bestrijding van alle soorten van fraude. Omdat illegale ontwijking van belastingen en

nationale, de l'ensemble des compétences relatives au contrôle prudentiel, selon le modèle dit « Twin Peaks ».

La crise a enfin montré, parfois de manière dramatique, le besoin d'une meilleure protection et information des consommateurs. Le Comité d'experts et la Commission spéciale parlementaire ont recommandé de renforcer la base légale permettant au régulateur d'intervenir en matière de protection des consommateurs.

Le texte en préparation prévoit une série de dispositions allant dans ce sens.

Le gouvernement déposera, dans les meilleurs délais, au Parlement les projets de loi afin que les discussions en la matière puissent être lancées dans les plus brefs délais et, en tout cas, avant la fin de l'année. Cette crise financière ne peut plus jamais se reproduire.

(En français) Dans le sillage de la crise financière, on a pris connaissance avec effroi du montant honteusement élevé des parachutes dorés dont certains bénéficiaient, parfois à l'insu des actionnaires. Le gouvernement s'attaquera à cet aspect. Les entreprises cotées en bourse doivent désormais se calquer sur le Code de gouvernance d'entreprise. Celui-ci autorise une indemnité de départ de 12 mois. Cette même limitation s'applique aux entreprises publiques. Si une entreprise belge cotée en bourse veut tout de même verser une indemnité de départ supérieure à un administrateur exécutif, à un membre du comité de direction ou à un administrateur assurant la gestion journalière, elle doit, pour ce faire, obtenir l'autorisation des actionnaires. Une telle demande en dérogation du Code en matière de gouvernance d'entreprise doit, de plus, être communiquée au préalable au conseil d'entreprise qui pourra rendre un avis à ce sujet.

La responsabilisation des actionnaires et la transparence à l'égard de la politique de rémunération constituent le fil rouge de la nouvelle réglementation.

Compte tenu des recommandations de la Commission européenne du 30 avril 2009, le gouvernement prévoit des règles strictes pour la rémunération ou les bonus variables. Des règles spécifiques sont également élaborées à destination du secteur financier.

Au début de cette déclaration de politique, il était déjà question d'honnêteté et d'éthique. Sur le plan international, on s'attaque avec fermeté à ce déficit d'éthique. Cela implique aussi de s'intéresser de près à la lutte contre toutes les formes de fraude.

sociale lasten nadelig is voor de staatskas, maar ook en vooral omdat de fraudeur diegenen die eerlijk en correct werken op een oneerlijke wijze benadeelt. Fraudebestrijding is niet zomaar een algemene lijn op het einde van een begrotingstabel, geen sluitpost om een begrotingsoperatie af te ronden. Wij doen een pakket concrete voorstellen. Met een becijferde opbrengst. Wij nemen trouwens de besluiten van de Kamercommissie inzake fraudebestrijding erg ter harte.

De wereldwijde crisis weegt loodzwaar op de overheidsfinanciën. Alle Europese landen zagen in 2009 hun deficit toenemen. Ook onze buurlanden kenden dezelfde evolutie. Voor heel de Europese Unie zou het tekort groeien tot 6 procent van het bbp in 2010.

België stevent dit jaar - voor alle overheden samen - af op een lager tekort, met name van 5,4 procent bbp. Zonder ingrepen zou dit oplopen tot 6,7 procent tegen het einde van deze federale regeerperiode. Dit tekort is het resultaat van de economische crisis en van de maatregelen ter bestrijding van die crisis. Wij hebben in Europa niet de fout begaan van de jaren 30 waarin men budgettair en monetair de teugels zo strak aanhaalde dat de economie en de werkgelegenheid erin verstikten.

Alle landen in de Europese Unie hebben in 2009 dus prioriteit gegeven aan het ondersteunen van de economie en het herstel. Ook België heeft dit gedaan. De vraag is wanneer men overschakelt van een relancebeleid naar een politiek van terugkeer naar het budgettaire evenwicht.

België heeft ervoor gekozen, vroeger dan andere landen, de weg in te slaan naar begrotingsevenwicht, maar rekening houdend met de nog broze economische toestand, in 2010 en 2011. Het komt er dus op aan om het juiste evenwicht te vinden tussen het ondersteunen van de economie en de noodzaak de begrotingssituatie niet uit de hand te laten lopen. Het is een subtiel evenwicht, ver van de slogans over begrotingsbeleid die her en der verspreid worden.

Daarom heeft de regering er bewust voor gekozen om toch al in 2010 een begrotingsinspanning van 0,5 procent bbp te leveren voor alle overheden en om deze inspanning dan te versterken tot 1 procent vanaf 2011, om zo in 2015 een evenwicht te bereiken voor de gezamenlijke overheid. Dat is ook het schema van de Hoge Raad van Financiën. Wij

Car le fait que des impôts et des charges sociales soient illégalement éludés porte préjudice à la santé des caisses de l'Etat mais, aussi et surtout, car le fraudeur nuit, par son comportement malhonnête, à tous ceux qui se comportent honnêtement et correctement. La lutte contre la fraude n'est pas simplement une ligne générale à la fin d'un tableau budgétaire, le poste clef permettant de clôturer une opération budgétaire. Nous élaborons une série de propositions concrètes assorties d'un produit chiffré. Nous prenons par ailleurs très à cœur les conclusions de la commission parlementaire en charge de la lutte contre la fraude.

La crise internationale hypothèque les finances publiques. Tous les pays européens ont vu leur déficit gonfler en 2009. Nos pays voisins ont connu la même évolution. Pour l'ensemble de l'Union européenne, le déficit devrait grimper jusqu'à 6 % du PIB en 2010.

Cette année, la Belgique - toutes autorités confondues - se dirige tout droit sur un déficit moins élevé, notamment de 5,4 % du PIB. En l'absence d'interventions, ce déficit passerait à 6,7 % d'ici la fin de cette législature fédérale. Ce déficit est le résultat de la crise économique et des mesures pour lutter contre cette crise. En Europe, nous n'avons pas reproduit l'erreur des années trente ; à l'époque, nous avons mené une politique budgétaire et monétaire tellement austère qu'elle a asphyxié l'économie et l'emploi.

Tous les pays de l'Union européenne ont donc choisi d'accorder la priorité, en 2009, au soutien de l'économie et à la relance. La Belgique a suivi ce mouvement. La question est de savoir quand on passera d'une politique de relance à une politique de retour à l'équilibre budgétaire.

La Belgique a choisi d'emprunter, plus rapidement que d'autres pays, la voie de l'équilibre budgétaire, tout en prenant en considération la situation économique encore fragile en 2010 et 2011. Il s'agit donc de trouver le bon équilibre entre la soutien à l'économie et la nécessité de ne pas perdre le contrôle de la situation budgétaire. C'est un équilibre subtil, loin des slogans sur la politique budgétaire diffusés ça et là.

C'est pourquoi le gouvernement a délibérément choisi de produire un effort budgétaire de 0,5 % du produit intérieur brut déjà en 2010 pour toutes les autorités et d'intensifier cet effort pour l'amener à 1 % à partir de 2011, pour ainsi atteindre un équilibre en 2015 pour l'ensemble des autorités. Cela correspond aussi au schéma du Conseil

nemen in 2010 en 2011 zelfs voorsprong op het stabiliteitsplan dat wij bij de Europese Commissie indienden. Zonder vergrijzinguitgaven – de pensioenen van de ambtenaren - krimpen de finale primaire uitgaven van de federale overheid reëel tussen 2009 en 2011. Het is goed eraan te herinneren dat het overheidsverbruik bij de federale overheid de laatste jaren afnam. Ook hier liefst geen slogans.

Ook de Gemeenschappen en Gewesten leveren hun bijdrage tot de terugkeer naar het begrotingsevenwicht beschreven in het stabiliteitsplan dat de regering in september indiende bij de EU-Commissie. Met de Gewesten en Gemeenschappen zullen wij een concreet samenwerkingsakkoord afsluiten tegen het einde van het jaar.

Wij stellen u een begroting voor met structurele maatregelen, zowel voor 2010 als voor 2011, wat haast nooit eerder gebeurde. Een structureel pakket dat oploopt tot 1 procent bbp over de komende twee jaren en dat effect sorteert later.

Deze begroting kadert in een ruimer, duurzaam beleid dat oog heeft voor rechtvaardigheid en het leefmilieu. Er is geen blinde saneringsoperatie. Integendeel: lastenverhogingen op arbeid werden vermeden en in het algemeen werd de koopkracht van de bevolking op peil gehouden. Zo blijft het reëel beschikbare inkomen van de gezinnen stijgen zowel in 2010 als in 2011. Aldus wordt het groeipotentieel van ons land niet afgeremd en de werkgelegenheid zo veel mogelijk ondersteund.

De werkingskosten van het overheidsapparaat worden beperkt, onder meer door niet alle ambtenaren die de komende jaren met pensioen vertrekken te vervangen maar ook door een efficiëntie te verhogen, bijvoorbeeld door diensten die tot hertoe versnipperd waren over verschillende departementen, samen te brengen in de FOD Personeel en Organisatie.

Wij voorzien in maatregelen om de uitgaven te beperken in alle departementen en in alle sectoren. De uitgaven voor gezondheidszorg groeien voldoende om ons stelsel optimaal te laten werken en de gezondheid van de mensen zo goed mogelijk te verzekeren, maar er wordt ook een belangrijk bedrag gereserveerd in het Toekomstfonds voor de

supérieur des Finances. En 2010 et 2011, nous prendrons même de l'avance sur le projet de stabilité introduit auprès de la Commission européenne. Sans les dépenses liées au vieillissement - les pensions des fonctionnaires –, les dépenses primaires finales de l'autorité fédérale diminueront de façon réelle entre 2009 et 2011. Il convient de rappeler que la consommation publique auprès des autorités fédérales a diminué les dernières années. Nous préférons, ici aussi, éviter les slogans.

Les Communautés et les Régions contribuent également au retour à l'équilibre budgétaire décrit dans le projet de stabilité que le gouvernement a déposé au mois de septembre auprès de la Commission européenne. C'est avec les Régions et les Communautés que nous concluons un accord de coopération concret d'ici la fin de l'année.

Nous vous présentons un budget qui prévoit des mesures structurelles, s'agissant non seulement de 2010 mais aussi de 2011, ce qui n'a presque jamais été fait jusqu'ici. Un ensemble structurel qui s'élève à 1 % du PIB sur les deux prochaines années et produit ses effets plus tard.

Ce budget s'inscrit dans le cadre d'une politique durable plus large qui tient compte des valeurs d'équité et d'environnement. Il n'est pas question d'une opération d'assainissement à l'aveugle. Bien au contraire : on a refusé de procéder à des augmentations de charges pesant sur l'emploi et, de manière générale, le pouvoir d'achat de la population a été maintenu à niveau. De la sorte, le revenu réel disponible des ménages continue d'augmenter aussi bien en 2010 qu'en 2011. Ainsi, le potentiel de croissance de notre pays n'est pas entravé et l'emploi est stimulé autant que faire se peut.

Les frais de fonctionnement de l'appareil public seront réduits, notamment en ne remplaçant pas systématiquement tous les fonctionnaires qui prendront leur retraite dans les années à venir, mais aussi en augmentant l'efficacité, par exemple en réunissant les services, qui jusqu'à présent étaient éparpillés au sein de différents départements, au sein du SPF Personnel et Organisation.

Nous prévoyons des mesures pour limiter les dépenses dans tous les départements et dans tous les secteurs. Les dépenses pour les soins de santé croîtront afin que notre système puisse fonctionner de manière optimale et que la santé des gens soit assurée au mieux. Toutefois, dans le même temps, un montant considérable est aussi réservé au

Gezondheidszorg.

De sociale zekerheid zal in 2013 in evenwicht zijn. Intussen wordt voor een aangepaste financiering gezorgd.

Qua ontvangsten kiest de regering niet voor maatregelen die een bijkomende last leggen op de werkende burgers, maar vooral voor gedragswijzigende fiscaliteit ten bate van het leefmilieu en maatregelen voor een meer billijke fiscaliteit. De budgettaire kosten bij het stelsel van de notionele interestaftrek zullen beperkt worden zonder dat de wet hiertoe wezenlijk moet worden aangepast.

Deze budgettaire ingrepen sparen vanzelfsprekend ook de zwakken in onze samenleving. Mensen zonder inkomen, invaliden, mensen met een leefloon, gepensioneerden en gehandicapten blijven niet alleen buiten schot, in 2010 komen immers ook heel wat maatregelen - welvaartsaanpassingen of bijkomende verhogingen - op kruissnelheid. Zelfs in budgettair bijzonder moeilijke omstandigheden laat de regering de strijd tegen de armoede niet los. Zij zal de uitvoering van het armoedepan verder zetten en bovendien in dit budget nieuwe specifieke maatregelen nemen voor bijzonder zwakke groepen.

Wij moeten er ons goed van bewust zijn dat een louter budgettaire strategie niet volstaat. Om onze welvaartstaat voor de volgende generaties te verzekeren, moeten wij de economische slagkracht van ons land duurzaam verhogen. Het kader daarvoor is de Europese Lissabonstrategie en alle overheden in het land dragen daartoe bij: innovatie stimuleren, investeren in opleiding en vorming, meer mensen aan het werk brengen en de omslag maken naar een meer duurzame economie.

(Nederlands) De werkloosheid stijgt bij ons trager dan elders. Onze economie zakte minder weg dan bij de buurlanden. Vormen van tijdelijke werkloosheid hebben een sociaal drama vermeden.

In het kader van het tweejaarlijkse overleg over de loonmarge hebben de sociale partners afgelopen jaar een loonakkoord afgesloten dat de concurrentiekracht van de ondernemingen verzoent met een lichte stijging van de koopkracht. Het is de eerste keer dat de partners in crisistijd een akkoord

Fonds pour l'Avenir des Soins de Santé.

La sécurité sociale atteindra l'équilibre en 2013. Dans l'intervalle, l'on veillera à un financement adapté.

S'agissant des recettes, le gouvernement n'opte pas pour des mesures qui posent une charge supplémentaire sur les citoyens qui travaillent, privilégiant une fiscalité visant le changement des comportements au bénéfice de l'environnement et des mesures en faveur d'une fiscalité plus équitable. Les coûts budgétaires du régime de la déductibilité des intérêts notionnels seront limités sans devoir, pour ce faire, procéder à une adaptation essentielle de la loi en cette matière.

Ces interventions budgétaires épargnent bien entendu les personnes vulnérables de notre société. Les personnes sans revenu, les invalides, les bénéficiaires du revenu d'intégration, les pensionnés et les personnes handicapées ne sont pas visés. En 2010, de nombreuses mesures – adaptations au bien-être ou indemnités supplémentaires – atteindront également leur vitesse de croisière. Même dans ces circonstances extrêmement difficiles sur le plan budgétaire, le gouvernement n'abandonne pas la lutte contre la pauvreté. Il poursuivra la mise en œuvre du plan de lutte contre la pauvreté et prendra, en outre, de nouvelles mesures spécifiques dans le cadre du budget en faveur des groupes particulièrement vulnérables.

Nous devons être bien conscients du fait qu'une stratégie purement budgétaire ne suffit pas. En vue d'assurer notre Etat providence pour les prochaines générations, il y a lieu d'augmenter durablement le dynamisme économique de notre pays. Le cadre pour ce faire est celui de la stratégie européenne de Lisbonne et toutes les autorités du pays y contribuent : stimuler l'innovation, investir dans la formation, mettre davantage de gens au travail et nous mettre en frais pour atteindre une économie plus durable.

(En néerlandais) Le chômage augmente, chez nous, plus lentement qu'ailleurs. Le recul de notre économie est moindre que celui de nos pays voisins. Les formes de chômage temporaire ont permis d'éviter un drame social.

Dans le cadre de la concertation biennale sur les marges salariales, les partenaires sociaux ont conclu l'année dernière un accord salarial qui réconcilie la compétitivité des entreprises avec une légère augmentation du pouvoir d'achat. C'est la première fois que les partenaires parviennent à

over inkomensontwikkeling sluiten. De federale regering heeft daar lastenverlagingen tegenover gezet die vanaf volgend jaar op kruissnelheid komen. Ik twijfel er niet aan dat ook in de toekomst de sociale partners met een nieuw interprofessioneel akkoord een prioriteit zullen maken van de versterking van de concurrentiekracht en de werkgelegenheid. Al ga ik ervan uit dat ook zij beseffen dat een nieuwe budgettaire inspanning van de regering van dezelfde omvang niet meer mogelijk zal zijn.

Inzake werkgelegenheid zullen de bestaande crisismaatregelen, onder meer inzake vormen van tijdelijke werkloosheid bij bedienden, na overleg met de sociale partners verlengd kunnen worden.

De regering zal, zoals afgesproken met de sociale partners, de vereenvoudiging van de banenplannen doorvoeren. Daarnaast zullen maatregelen ter bestrijding van de jeugdwerkloosheid genomen worden. Ook in de welzijnssector zal de mogelijkheid tot het scheppen van banen verhoogd worden. Binnen de federale bevoegdheden wordt ook ingezet op vorming en bedrijfsstages.

(Frans) De wereldwijde crisis woog bijzonder zwaar op de internationale voedselprijzen. Onze landbouwers maken dan ook de zwaarste crisis door sedert decennia. De federale regering zal daarom met de gewestregeringen haar inspanningen voortzetten om gezamenlijk de belangen van de boeren in ons land op Europees niveau te verdedigen en ze zal de bestaande steunmaatregelen op Europees en nationaal vlak voor de landbouw optimaliseren. Deze regering besliste gisteren tot specifieke maatregelen ter ondersteuning van de boeren.

De kmo's zijn het kloppend hart van onze economie. De federale regering zal verder werk maken van de uitvoering van haar kmo-plan: de oprichting van ondernemingen aanmoedigen, de arbeidsmarkt verder aanpassen aan de kmo's en het sociaal statuut van de zelfstandigen opwaarderen, onder meer door een bijzondere aandacht voor de gefailleerden.

De regering zal de btw-verlaging voor de woningbouw onder aangepaste vorm verlengen voor de bouwaanvragen ingediend voor eind maart 2010. Ook hier zal een belangrijke toename van de werkgelegenheid uit voortvloeien.

De btw voor de horecasector zal voor maaltijden

conclure un accord sur l'évolution salariale en temps de crise. Le gouvernement fédéral a, pour ce faire, consenti des réductions de charges qui prendront leur vitesse de croisière à partir de l'année prochaine. Je ne doute pas non plus qu'à l'avenir les partenaires sociaux feront d'un nouvel accord interprofessionnel une priorité pour le renforcement de la compétitivité et de l'emploi, même si je pars de l'idée qu'ils sont également conscients du fait que le gouvernement ne pourra plus procéder à un nouvel effort budgétaire d'une telle envergure.

En matière d'emploi, les mesures de crise existantes, notamment les formes de chômage temporaire des employés, pourront être prolongées en concertation avec les partenaires sociaux.

Comme convenu avec les partenaires sociaux, le gouvernement procédera à la simplification des plans d'embauche. En outre, des mesures seront prises afin de lutter contre le chômage des jeunes. Dans le secteur du bien-être, on saisira cette opportunité pour augmenter la création d'emplois. Au sein des compétences fédérales, on mettra également sur la formation et les stages en entreprise.

(En français) La crise mondiale a pesé particulièrement lourd sur les prix internationaux de l'alimentation. Nos agriculteurs connaissent dès lors la crise la plus grave depuis des décennies. C'est pourquoi, le gouvernement fédéral poursuivra ses efforts, de concert avec les gouvernements régionaux, pour défendre conjointement les intérêts des agriculteurs de notre pays au niveau européen et optimisera les mesures existantes de soutien à l'agriculture aux niveaux européen et national. Ce gouvernement a décidé hier de mesures spécifiques de soutien aux agriculteurs.

Les PME sont le cœur de notre économie. Le gouvernement fédéral continuera à s'atteler à la mise en œuvre de son plan PME : encourager la création d'entreprises, continuer à adapter le marché du travail aux PME et revaloriser le statut social des travailleurs indépendants, notamment en accordant une attention particulière aux faillis.

Le gouvernement prolongera la réduction de la TVA pour le secteur de la construction sous une forme adaptée s'agissant des demandes de permis de bâtir introduites avant la fin du mois de mars 2010. De cette mesure découlera également une hausse importante de l'emploi.

La TVA liée au secteur de l'horeca sera portée à

gebracht worden op 12 procent. Dit zal gepaard gaan met waarborgen voor een efficiënte bestrijding van fraude in de sector en met inspanningen inzake werkgelegenheid.

De regering heeft beslist de eerste fase van de kernuitstap met tien jaar uit te stellen om de bevoorrading inzake elektriciteit van ons land veilig te stellen, alle vereisten inzake veiligheid in acht nemend. Een opvolgingscomité zal ondermeer erover waken dat de prijzen bij ons in geen geval hoger liggen dan in de buurlanden.

Eind vorig jaar werd het Europese kader voor het klimaatbeleid tegen 2020 uitgetekend. Wij moeten dit kader vertalen naar nationaal beleid. Wij zullen in nauw overleg met de Gewesten beslissen hoe wij de uitdagingen inzake hernieuwbare energie en het terugdringen van de uitstoot concreet invullen.

De fiscale wetgeving wordt verder vergroend. Daarom zal het belastingregime van bedrijfswagens, zowel voor de kostenafrek bij de onderneming als voor de belasting op het voordeel bij de werknemer en bedrijfsleider, klimaatvriendelijker worden gemaakt. Het verbruik van vervuilende brandstoffen wordt ontmoedigd. Voor elektrische wagens komt er een specifieke ondersteuning. De elektriciteitsproducenten hebben zich verbonden tot een groot programma van investeringen van 500 miljoen euro in hernieuwbare energie en ter beperking van het energieverbruik.

De unipolaire wereld behoort definitief tot het verleden. De wereld heeft het voorbij jaar een enorme stap gezet naar een mondiaal bestuur. Er wordt nu steeds meer globaal gedacht en gehandeld.

Op Europees vlak plaatst het Verdrag van Lissabon ons meteen voor een uiterst boeiende uitdaging. Als voorzitter van de Europese Unie in de tweede helft van 2010 wacht ons land de zware taak om een precedent te scheppen dat de Unie in staat moet stellen haar interne en externe werking drastisch te verbeteren.

België zal zijn omvangrijke militaire en civiele inspanningen in Afghanistan in elk geval voortzetten tot eind 2010, overeenkomstig een beslissing van de regering van april jongstleden. Onze militairen, waar ook ter wereld, verdienen onze steun en respect voor de zware taak die zij dag na dag

12 % pour les repas. Cette mesure s'accompagnera de garanties en faveur d'une lutte efficace contre la fraude dans le secteur et d'efforts en matière d'emploi.

Le gouvernement a décidé de reporter de dix ans la première phase de sortie du nucléaire, en vue de préserver l'approvisionnement en électricité de notre pays et ce, en tenant compte de toutes les exigences en matière de sécurité. Un comité de suivi veillera notamment à ce que les prix pratiqués dans notre pays ne dépassent en aucun cas le niveau des prix de nos pays voisins.

À la fin de l'année dernière était balisé le cadre européen pour une politique du climat pour 2020. Ce cadre doit être transposé dans la politique nationale. Nous déciderons, en étroite concertation avec les Régions, de la manière dont, concrètement, l'on viendra à bout des défis en matière d'énergie renouvelable et de réduction d'émissions.

La législation fiscale continue à se teinter de vert. C'est pourquoi, on rendra plus respectueux de l'environnement le régime fiscal des voitures de société et ce, tant au niveau de la déduction des coûts dans le chef de l'entreprise qu'au niveau de l'impôt sur l'avantage du travailleur et du chef d'entreprise. La consommation de carburants polluants sera découragée. Les voitures électriques bénéficieront d'un soutien spécifique. Les producteurs d'électricité se sont engagés à réaliser un vaste programme d'investissements à hauteur de 500 millions d'euros dans les énergies renouvelables et visant la limitation de la consommation d'énergie.

Le monde unipolaire appartient définitivement au passé. L'année écoulée, le monde a fait un énorme bond en avant vers une administration planétaire. Notre pensée et nos actes s'inscrivent de plus en plus dans cette approche globale.

À l'échelle européenne, le Traité de Lisbonne nous place immédiatement devant un défi véritablement passionnant. Durant sa présidence de l'Union européenne au second semestre de 2010, notre pays va devoir s'atteler à la lourde tâche qui consiste à créer un précédent qui donnera à l'Union les moyens d'améliorer drastiquement son fonctionnement, tant interne qu'externe.

Quoi qu'il en soit, la Belgique continuera à fournir ses importants efforts civils et militaires en Afghanistan jusqu'à la fin de 2010, conformément à une décision gouvernementale d'avril dernier. Nos militaires, où qu'ils soient dans le monde, méritent notre soutien et notre respect, pour la lourde tâche

vervullen. In Afghanistan kunnen onze inspanningen slechts duurzame resultaten afwerpen als er voldoende Afghaanse veiligheidskrachten worden opgeleid, als er een afdoende betrouwbaar staatsapparaat is en als er zich een stabilisering van de Afghaans-Pakistaanse regio aftekent.

Ook in Centraal-Afrika kunnen en moeten wij een waardevolle rol spelen. Wij willen, in het belang van de Congolese bevolking en ter ondersteuning van onze eigen ontwikkelingssamenwerking, een evenwichtige verhouding met de Congolese autoriteiten onderhouden. Een voortgezette normalisering van de Belgisch-Congolese betrekkingen die begin dit jaar tot stand werden gebracht, is in dit opzicht een cruciale stap gebleken.

De federale regering zal haar inspanningen inzake ontwikkelingssamenwerking aanhouden en vraagt van de andere overheden hetzelfde. In 2010 zullen wij de doelstelling van 0,7 procent bbp voor ontwikkelingssamenwerking bereiken en op die manier onze bijdrage leveren tot de millenniumdoelstellingen.

(Nederlands) De hervorming van Justitie is een van de grote uitdagingen voor de komende maanden.

De goede werking van de gerechtelijke instellingen moet een van de pijlers van de rechtsstaat zijn. Niemand zal ontkennen dat in de voorbije jaren vele inspanningen tot modernisering zijn geleverd. Maar wij kunnen ook niet ontkennen dat deze inspanningen nog niet het beoogde resultaat hebben bereikt en dat wij onze gerechtelijke instellingen moeten aanpassen aan de noden van de tijd en de terechte verwachtingen van onze samenleving. Dit is niet alleen een taak van de overheid, maar van alle actoren in het gerechtelijk landschap. Er moet een echte mentaliteitsverandering tot stand komen en op een aantal plaatsen een nieuw ethisch besef. Ook hier zijn waarden belangrijk.

Wij moeten van onze kant de hervorming dus versnellen en versterken, en dat op vier terreinen: het gerechtelijk landschap, het tuchtrecht, de strafuitvoering en de informatisering.

Wat het gerechtelijk landschap en het tuchtrecht betreft, ben ik verheugd dat vier partijen uit de oppositie hebben aangeboden om samen met vertegenwoordigers van de meerderheidspartijen doelgerichte besprekingen te starten. Wij zullen graag op dit aanbod ingaan en nog deze maand het overleg opstarten. Ik dank deze partijen alleszins

qu'ils remplissent jour après jour.

En Afghanistan, nos efforts ne pourront cependant fournir des résultats durables que si l'on forme suffisamment de forces de sécurité afghanes, qu'un appareil d'État fiable et efficace est mis en place et qu'une stabilisation de la région afghano-pakistanaise se dessine.

En Afrique centrale également, nous pouvons et devons jouer un rôle précieux. Dans l'intérêt de la population congolaise et en soutien à notre propre coopération au développement, nous entendons entretenir un rapport équilibré avec les autorités congolaises. Une poursuite de la normalisation des relations belgo-congolaises qui s'est concrétisée au début de cette année s'est avérée, dans cette perspective, une étape cruciale.

Enfin, le gouvernement fédéral soutiendra ses efforts en matière de coopération au développement et demande aux autres autorités de faire de même. Nous atteindrons en 2010 l'objectif de 0,7 % du PIB pour la coopération au développement, contribuant de la sorte à la réalisation des objectifs du Millénaire.

(En néerlandais) La réforme de la Justice constitue un des grands défis des mois à venir.

Le bon fonctionnement de l'appareil judiciaire doit constituer un des piliers de l'Etat de droit. Personne ne niera que ces dernières années de nombreux efforts ont été consacrés à la modernisation de celui-ci. Mais nous ne pouvons pas non plus nier que ces efforts n'ont pas encore mené aux objectifs escomptés et que nous devons adapter notre appareil judiciaire aux besoins actuels et aux attentes légitimes de notre société. Cette tâche incombe non seulement aux autorités, mais aussi à l'ensemble des acteurs du paysage judiciaire. Il faut parvenir à un véritable changement des mentalités et instaurer par endroits une nouvelle conscience éthique. Dans ce contexte aussi, les valeurs ont toute leur importance.

Quant à nous, nous devons donc accélérer et renforcer la réforme sur quatre terrains : le paysage judiciaire, le droit disciplinaire, l'application des peines et l'informatisation.

Pour ce qui est du paysage judiciaire et du droit disciplinaire, je suis ravi que les quatre partis de l'opposition aient proposé d'entamer à ce sujet des discussions ciblées avec des représentants des partis de la majorité. Nous allons volontiers accéder à cette offre et aimerions encore lancer la concertation ce mois-ci. Je remercie en tout état de

voor deze bereidwilligheid en verwacht dat hun constructieve bijdrage meer kracht en draagvlak zal geven aan onze opzet.

De minister van Justitie heeft een open basistekst voorgelegd. Deze zal de basis vormen van het overleg. Het moet mogelijk zijn om nog voor het einde van dit kalenderjaar een basisakkoord over de hervorming te bereiken. Wij zullen de kalender van de werkzaamheden binnen enkele dagen bepalen in functie van deze tijdshorizon om daarna de resultaten van dit overleg in 2010 te vertalen in wetgevende initiatieven.

Het overleg zal ook slaan op nieuwe voorstellen inzake tuchtrecht.

Een even diepgaande actie is nodig voor het strafuitvoeringsbeleid. Hoe acuut de noden ook zijn, we mogen het debat niet vernauwen tot cellencapaciteit. Maar dat belet natuurlijk niet dat we ter overbrugging ook dringende maatregelen moeten nemen.

Migratie is een van de grote thema's van de 21^{ste} eeuw. Voor alle westerse landen rijst het migratievraagstuk scherper dan ooit, met moeilijke keuzen tussen menselijkheid en draagkracht.

Ons land, zoals de ons omringende landen, stelt een stijging vast van het aantal asielaanvragen. De algemene economische toestand in de wereld en de veiligheidssituatie in sommige regio's zijn daar uiteraard niet vreemd aan. Wij moeten dan ook maatregelen nemen om de crisis inzake de opvang van asielzoekers het hoofd te bieden. Wij doen dat door in opvang te voorzien, maar ook door misbruiken, zoals het indienen van meervoudige asielaanvragen, tegen te gaan. Deze zomer en in de voorbije weken heeft de regering in dit dossier moeilijke knopen doorgehakt en evenwichtige afspraken gemaakt in uitvoering van het regeerakkoord van maart 2008.

Inzake regularisaties verschaffen we duidelijkheid aan wie hier al is, daarbij een opening makend voor bepaalde prangende humanitaire situaties die in de loop van de jaren zijn gegroeid. Het gaat om mensen die de taal spreken en hier sociale banden hebben ontwikkeld, zij die hier officieel werk verwerven of een onredelijke lange procedure doorliepen. Maar duidelijkheid betekent ook dat er voor anderen geen toekomst is in ons land.

Dit regularisatiebeleid is een deel van een breder

cause les partis pour cet état d'esprit et m'attends à ce que leur contribution constructive donne encore plus de force et de soutien à notre projet.

Le ministre de la Justice a rédigé un texte de base ouvert sur lequel se fondera la concertation. Il doit être possible de parvenir à un accord de base concernant la réforme avant la fin de cette année civile. Nous déterminerons dans quelques jours le calendrier des activités en fonction de ce repère temporel. Les résultats de cette concertation se traduiront ensuite en 2010 par des initiatives législatives concrètes.

La concertation portera également sur de nouvelles propositions en matière de droit disciplinaire.

Une action tout aussi approfondie est nécessaire pour la politique d'application des peines. Si pressants les besoins soient-ils, il convient de ne pas réduire le débat à une capacité de cellules. Mais cela n'enlève bien entendu rien à l'urgence dans laquelle nous devons également prendre des mesures urgentes en vue d'assurer la transition.

La migration représente l'un des grands thèmes du 21^e siècle. Pour l'ensemble des pays occidentaux, la question de la migration se pose, de manière plus incisive que jamais, impliquant des choix épineux entre humanité et fermeté.

Notre pays constate, comme ceux qui nous entourent, que le nombre de demandes d'asile est en augmentation. La situation économique générale dans le monde et la situation sécuritaire dans certaines régions n'y sont naturellement pas étrangères. C'est pourquoi nous devons également prendre des mesures afin de faire face à la crise de l'accueil des demandeurs d'asile. Nos actions visent à garantir l'accueil mais aussi à combattre les abus, tels que l'introduction de demandes d'asile multiples. Cet été et ces dernières semaines, le gouvernement a tranché des points litigieux difficiles dans ce dossier et est parvenu à dégager des accords équilibrés en exécution de l'accord de gouvernement de mars 2008.

En termes de régularisations, nous fournirons des informations claires à tous ceux qui se trouvent déjà sur notre territoire, créant en outre une ouverture à certaines situations humanitaires urgentes qui se sont développées au fil des ans. Sont concernées les personnes qui parlent la langue et ont développé des liens sociaux dans notre pays. Mais des informations claires impliquent également que d'autres n'ont pas d'avenir dans notre pays.

Cette politique de régularisation n'est qu'une partie

akkoord. Met een globale visie op dit beleid voor de komende jaren.

In die context worden de voorwaarden om de Belgische nationaliteit te verkrijgen gewijzigd. Voortaan zullen vreemdelingen die de Belgische nationaliteit willen aanvragen, moeten beschikken over een verblijfsrecht van onbeperkte duur. De voorwaarden bij de naturalisatieprocedure bij de Kamer worden eveneens aangepast. Het zal bovendien mogelijk worden de Belgische nationaliteit af te nemen bij een veroordeling voor bepaalde ernstige misdaden.

Voor de gezinshereniging zal in de toekomst een inkomenseis gesteld worden aan de persoon wiens partner naar België komt. Er zal ook strenger worden opgetreden tegen schijnhuwelijken, onder meer via de oprichting van een federale gegevensbank.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik heb hier een aantal krachtlijnen van het beleid van deze regering voor de komende twee jaar aangegeven. Wij hebben een zeer moeilijk jaar achter de rug. De economische toestand is onvergelykbaar met de situatie van twee jaar geleden en de maatschappelijke uitdagingen zijn er niet minder zwaar op geworden. Maar daar kunnen wij de vaste wil tegenover zetten om een vastberaden antwoord op de problemen te geven.

Vanzelfsprekend vergen het wegwerken van een begrotingstekort en de hervormingen van onze economie enige tijd. Maar we kunnen wel een strategie uittekenen. Een traject met concrete en structurele maatregelen om op al die domeinen dag aan dag, stap voor stap vooruitgang te boeken, met de zekerheid dat we inderdaad antwoorden geven op de uitdagingen waarvoor wij staan.

Het belangrijkste is de richting aan te houden. Dat geeft ook stabiliteit en houvast, die zo nodig zijn in tijden van crisis, onzekerheid en angst. Die rustige vastheid wil de regering bieden.

Om die taak verder te zetten tot het einde van de regeerperiode in juni 2011 vraagt de regering het vertrouwen aan de Kamer.

(Langdurig applaus bij de meerderheid)

05 Motie van vertrouwen

Collega's, ik heb van de eerste minister om

d'un accord plus large. Avec une vision globale sur cette politique pour les années à venir.

C'est dans ce contexte que les conditions d'acquisition de la nationalité belge ont été modifiées. Désormais, les étrangers qui souhaitent obtenir la nationalité belge, devront être en possession d'un droit de séjour de durée illimitée. Les conditions liées à la procédure de naturalisation à la Chambre seront également adaptées. En outre, il sera possible d'être déchu de la nationalité belge en cas de condamnation pour certains crimes graves.

Concernant le regroupement familial, une exigence de revenus sera posée à l'avenir à la personne dont le partenaire se rend en Belgique. La lutte contre les mariages de complaisance sera également renforcée, notamment via la création d'une banque de données fédérale.

Monsieur le Président, Chers Collègues, je vous ai indiqué un certain nombre de lignes de force de la politique de ce gouvernement pour les deux années à venir. Nous sortons d'une année très difficile. La situation économique n'est pas comparable à celle d'il y a deux ans ; les défis de notre société n'en sont pas devenus moins lourds à porter. Mais à cela nous pouvons opposer notre détermination à apporter une réponse ferme aux problèmes.

Il va de soi que pour faire disparaître notre déficit budgétaire et procéder aux réformes de notre économie, il nous faut du temps. Mais nous sommes bel et bien à même d'élaborer une stratégie claire. Une trajectoire jalonnée de mesures concrètes et structurelles nous permettant, dans tous ces domaines, jour après jour, pas à pas, d'enregistrer des progrès avec la certitude que nous répondons effectivement aux défis qui nous font face.

Le plus important est de garder le cap. Ainsi, nous créerons stabilité et repère, tellement indispensables en temps de crise, d'incertitude et d'angoisse. C'est bien cette solidité tranquille que le gouvernement entend offrir.

En vue de mener à bien cette mission jusqu'à la fin de cette législature, en juin 2011, le gouvernement demande la confiance de la Chambre.

(Applaudissements prolongés sur les bancs de la majorité)

05 Motion de confiance

Chers collègues, j'ai reçu de la part du Premier

15.10 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Hierbij vraagt de eerste minister aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, na de verklaring te hebben gehoord, het vertrouwen in zijn regering te bevestigen".

Wij kunnen niet vroeger dan 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

06 Agenda

U hebt een ontwerpagenda gekregen voor de vergaderingen van deze week. Zijn er dienaangaande opmerkingen? Als dat niet het geval is, is de agenda aangenomen. Wij hervatten de werkzaamheden morgen om 14.00 uur.

De vergadering wordt gesloten om 15.11 uur. Volgende vergadering woensdag 14 oktober 2009 om 14.00 uur.

ministre à 15.10 heures une motion de confiance libellée comme suit: "Par la présente, le Premier ministre demande à la Chambre des représentants, après avoir écouté la déclaration, de confirmer sa confiance dans le gouvernement".

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant les 48 heures qui viennent.

06 Ordre du jour

Vous avez reçu un projet d'ordre du jour pour les séances de cette semaine. Y a-t-il des observations ? Si tel n'est pas le cas, l'ordre du jour est adopté. Nous reprendrons dès lors nos travaux demain à 14 heures.

La séance est levée à 15 h 11. Prochaine séance demain mercredi 14 octobre 2009 à 14 heures.